



汉英语篇翻译中主位、信息结构的解构与重构

发布日期：2008-3-17 15:39:43 作者：杨林

(西北第二民族学院 外国语学院, 宁夏 银川 750021)

摘要：语篇中的主位推进机制和信息结构对语篇的发展和连贯具有解释作用。汉英语篇在主位推进机制和信息结构方面既有相似性，又有不同点，语篇翻译就需要对原语与目的语语篇的主位、信息结构进行解构与重构。从形式和功能的角度出发，通过主位推进与信息结构对推动语篇发展、连贯作用的分析，探讨汉英语篇翻译中主位、信息结构进行解构与重构的必要性与实践意义。

关键词：主位；信息结构；语篇；翻译；连贯

中图分类号：H315.9文献标志码：A文章编号：1008-2883(2008)01-0111-05

系统功能语言学认为语言有三大功能：概念功能、人际功能和语篇功能^[1]。其中，语篇功能指语言组织语篇本身的功能。在系统功能语法中，信息结构 (information structure) 和主位结构 (thematic structure) 是语篇功能的一个重要子系统。语篇是一个意义单位，连贯是其重要特征之一，语篇中的信息结构和主位推进机制对语篇的发展和连贯具有解释作用。英国著名语言学家凯特福尔德对翻译的定义是：“把一种语言的篇章材料用另一种语言中与其对等的篇章材料来替代。”^[2] (20) 语篇翻译的对等，不仅是原语与目的语在语篇意义层面上的对等，从一定程度上讲，还应该是原语与目的语在语篇连贯上的一致性与语篇结构的完整性。只有这样，才能实现语篇翻译的意义与形式的统一。

一、主位与主位推进模式 (thematic progression pattern)

主位 (theme, T) 与述位 (rheme, R) 这两个术语最早是由德国学者博斯特 (K. Boost) 提出的。主位是话语的出发点，是围绕主位所说的话，述位往往是话语的核心内容。句子的主位结构和信息结构之间存在着一定的对应关系，划分句子主位与述位的目的在于研究句子不同成分在语言交际中所发挥的作用。Halliday^[1] 和 Thompson^[3] 都认为，任何句子从交际功能出发，都可以分为主位和述位。主位是信息 (message) 的起点 (point of departure)，是小句所关心的成分。语篇是一个语义单位或“意义潜势的实现”^[4]。语篇的完整性和连贯性与主位、述位的展开有着密切的联系。语篇中的主位和述位不是孤立出现的，彼此之间始终存有某种有机的联系，正是这种联系决定了语篇语义内容的发展方向，从而保证了语篇发展的有序性、连贯性和完整性。

语篇通常是由两个或两个以上的句子组成，语篇内各小句以及句子之间不仅存在着语法和语义上的关联，同时前后小句以及句子之间的主位与述位、主位与主位、述位与述位之间也存在着相互联系，主位、述位层层推进，使得整个语篇不断展开，形成一个意义完整的连贯语篇。这种语篇内层层推进的机制叫做语篇的主位推进模式 (thematic progression pattern)。Danes 指出“主位推进是指对所表达主位的选择和排列，相互的关联和层次，同时也指与上一级语篇单位的总主位 (hyper theme) 与整个语篇和与情景的关系”^[5] (114)。

著名语言学家 Fries 和 Danes 不仅将主位看作是句子的起点，而且将它看作是解释语篇内在语义连贯的要点。从句子成分的叙述价值看，述位起着重要的作用，因为它传递新信息。但是从篇章结构来看，重要的还是主位。主位负担着少量的信息负荷，这就使它成为语篇的重要构造手段。在 Danes 看来，语篇中信息的组织是由话语中的主位和述位有序推进决定的。语篇的连贯性 (discourse coherence) 或篇章的连续性 (text connectivity) 与篇章的主位推进密切相关。在语篇的每个主位结构中，述位负载着新的未知的核心信息，并推进了话语的交流，它在传递信息方面起着至关重要的作用。他认为，“话语主位的选择和排序，他们相互之间的链接和层级关系 (hierarchy)，加上他们与更高层级的语篇单位 (如段落和章节等) 直至整个语篇和情景的联系” 决定语篇的连贯^[5] (114)。研究发现，英语语篇中主位推进模式共有四种基本类型，在汉语语篇中也可以见到。

1. 主位同一型。T1-R1 T2(=T1) -R2 Tn(=T1)-Rn。英汉例句: Thorpe was a black. He was six feet one inch tall, weighed 185 pounds and had incredible speed and power. He built upon these natural gifts daily. 某君昆仲, 今隐其名, 皆余昔日在中学时良友; 分隔多年, 消息渐阙。目前偶闻其一大病; 适归故乡, 迂道往访, 则仅晤一人, 言病者其弟也。

2. 述位同一型。T1-R1 T2-R2(=R1) Tn-Rn(R1)。英汉例句: England is a country; France is a country; Turkey is another country; Egypt, Italy, Poland are other countries. 老人也好, 年轻人也好, 男人也好, 女人也好, 都要定期检查身体以了解自己的身体状况。

3. 延续型。T1-R1 T2(=R1)-R2 Tn(=Rn-1)-Rn。英汉例句: Outside my window is a big lawn. In the middle of the lawn is a flower bed. This bed is full of daffodils. 扬州有一座黛山, 山上有个林子洞, 林子洞里原来有一群耗子精。

4. 交叉型。T1-R1 T2-R2(=T1) Tn-Rn(=Tn-1)。英汉例句: The play (T1) was interesting (R1), but I (T2) didn't enjoy it (R2=T1). A young man and a young woman (T3) troubled me (R3=T2). I (T4) turned around and looked at them (R4=T3), but they (T5) didn't pay any attention to me (R5=T4). 他匆匆地走进屋子, 屋里的女人惊慌地看着他, 以为非礼于她。

主位推进模式构成语篇的基本框架, 主位推进使语篇的新旧信息得以传递和延伸, 使语篇在语义上能够形成动态的、连贯的话语链, 从而使语篇信息得以组织并连贯地发展下去。需要指出的是, 以上四种主位推进模式只是语篇形成的几种基本模式。事实上, 我们所看到的语篇通常会综合运用这几种推进模式, 这些模式层层推进, 将语篇信息逐级展开, 构成语义连贯的语篇整体。

Advantages of Job Interview

Now, when a person is hunting for a job (T1), there will always be a job interview (R1). I (T2) think the job interview has a lot of advantages (R2). The interviewer and the interviewee (T3) can know about each other though it (R3). First the interviewer (T4) can tell something about the job to the interviewee such as the wage, the work conditions and something else which is relevant to the job (R4). Then the interviewee (T5) can decide whether the job is really suitable for him (R5). Second I (T6=T2) think the job interview is good for the interviewee (R6=T5). Because he (T7) can impress the interviewer by good behavior. (R7). He (T8) can show both his ability and his confidence (T8). Then the interviewer (T9= (T4) can figure out whether he is the right person for the job (R8). In a word, I (T10) think the interview will do good to both the interviewer and the interviewee (R10=T3). By the interview, the interviewee (T10) can find a suitable job (R11 =R5) and the interviewer (T12) can find a suitable person if both of them make the best of the best of the job interview (R12=R9).

从上面的语篇我们可以看出, 语篇的主位推进并非单一模式, 而是多种模式综合使用, 这些模式层层推进, 使语篇语义不断展开, 随着主位、述位的不断推进, 语篇的信息也不断从旧到新进行更替, 这样, 语篇语义内容不断深入, 层层递进, 形成了语义完整、连贯的语篇。

二、信息结构理论

Halliday 对主位的定义, 使主位体现为形式上的表征, 而掩盖了功能上的意义。这使主位推进模式不能合理解释一些语篇虽然完整连贯表面上却并不存在主位推进的现象, 以及一些貌似符合主位推进而实则不完整、不连贯的语篇。其原因就是形式化了的主位不能充分建立起小句之间的主位与述位、主位与主位、述位与主位之间的联系。语篇的连贯不是居于小句首位的主位形式上的连贯, 而是主位本身所包含的信息在一定的信息场内建立的相互联系和合理分布。

信息结构指的是把语言组织成“信息单位”(information unit)的结构。Halliday认为, 信息分布属于“篇章功能”(textual function)^[1](206-211)。语篇是一个完整的语义单位, 每一个信息单位是由已知信息和新信息组织而成的, 已知信息就是受话者已经知道的信息, 或者根据语境可以断定的成分; 新信息就是受话者还不知道的信息, 或者根据语境难以断定的成分。一般而言, 语篇中新旧信息的位置是已知信息在前, 新信息在后, 新旧信息交替出现形成语篇的信息流(information flow), 这是符合受话者心理认知过程的最合理的信息处理方式。这样, 语篇内的信息结构就形成了由已知信息和新信息构成的线性序列。随着语篇内新信息向旧信息的流动, 语篇内的信息流就形成了一个完整、连贯的逻辑语义系统。

三、汉英语篇翻译中主位、信息结构的解构与重构

连贯是语篇的一个重要特征, 语篇的完整性和连贯性可以从多角度来进行探讨研究。作为系统功能语言学语篇功能的重要子系统, 语篇的主位推进、信息结构模式对语篇连贯有重要解释作用。语篇内的主位、述位并非孤立存在着, 彼此之间存在着一定的联系。语篇内各小句的主位、述位选择以及整个语篇的主位推进模式受多种因素制约, 这些因素共同影响语篇的连贯。主位推进模式多种多样, 语篇各小句在主位推进中, 小句间的主位、述位并非总是指同一事物, 有时是意义相近或者具有一定关联性的成分, 有时可能存在着上、下义关系等, 这些关系都会从某种程度上有助于语篇的连贯。同时需要指出的是, 语篇内的主位推进不能仅看其形式, 如果脱离了具体语境, 即使语篇中各小句是按照主位推进模式进行的, 也并不能构成连贯的语篇。

笔者认为,语篇的连贯性与语篇的主位推进和信息结构有着密切的联系。在汉英语篇翻译中,从原语到目的语的对等,从一定意义上说,就是从原语到目的语语篇连贯的对等。从上面所举的例子中我们可以看出,英汉两种语言中都有常见的四种主位推进模式,这为汉英语篇翻译过程中保持原语语篇主位推进模式提供了可能。

老人也好,年轻人也好,男人也好,女人也好,都要定期检查身体以了解自己的身体状况。The old (T1), the young (T2), men (T3) and women (T4) ought to take physical (R1= R2, R3 and R4) examinations at regular intervals so as to know about their own health.

火车缓缓驶进站台,站台上人群簇拥着挤在车门边,车门一打开,人群哄拥着扑向火车。The train (T1) was slowly driven into the station and stopped by the side of platform. On the platform (T2), the crowd was waiting at the gate of the train. The gate (T3) opened, they (T4) roared and swarmed toward the train. T1-R1 T2(=R1)-R2 Tn(=Rn-1)-Rn

孔乙己是站着喝酒而穿长衫的唯一的人。他身材高大;青白脸色,皱纹间时常夹些伤痕;一部乱蓬蓬的花白胡子。Kong Yiji (T1) was the only long-gowned customer (R1) to drink his wine standing. He (T2) was a big man (= T1), strangely pallid (R2), with scars that often showed among the wrinkles of his face. He (T3=T1) had a large unkept beard (R3), streaked with white.

通过对照以上原语与目的语语篇,我们可以看出,从原语到目的语语篇的转换中,目的语语篇的主位推进模式与原语语篇基本相同,这时原语语篇主位解构与目的语语篇主位重构比较容易。需要注意的是,英语是主题突出性语言,主谓之间的关系可以是动作执行者和动作的关系;而汉语是话题突出性语言,主谓之间的关系通常是话题与说明的关系。英语句中的主位属于主语主位,而汉语句中的主位属于话题主位,很多句子围绕一个话题展开,只要语义连贯,各句子成分可以任意排列,其主谓宾之间通常没有语法上的支配关系,主要体现主题与说明的关系。汉语主语与英语主语虽然所居线性顺序大体相同,在句法和语义上却存在很大区别。根据V. Mathesius 和Halliday的理论,英语中的主位常常与主语重合,处于句中首位,是信息的起点。主述位的连接依靠谓语动词的变化,其基本结构需符合英语语法五种基本句型。但是,汉语是一种依靠内含逻辑关系来连接的语言,其表面形式若用上述理论分析,可以找到对应的语法关系。实际上,其内含的对应关系却依靠于语言整体的逻辑关系 [6]。

主位推进作为语篇连贯的重要手段,在汉英语篇翻译中,对于原语语篇主位推进模式的解构以及目的语语篇的重构,在提高目的语语篇的语义连贯方面具有重要意义。译者要在分析解构原语语篇的推进模式的基础上,根据不同的语境,按照汉语、英语的不同表达特点采用适当的主位推进模式,尽可能实现目的语语篇语义的连贯性和完整性。

一片危峭的石壁,满附着蓬蓬的枯草。壁上攀援着一个牧人,背着脸,右手拿着竿子,左手却伸下去抚摸岩下的一只小羊,他的指尖刚及到小羊的头上。It was a picture of a steep mountain cliff, covered with withered grass. On the edge of the cliff climbed a shepherd, his face facing the cliff. In the shepherd's right hand was a pole. And his left hand was reaching as far as he could to get a lamb, and the tips of his fingers were just touching the little lamb's head.

这个语篇的翻译采用了延续型和主位同一型主位推进模式,画面层层展开,形象逼真。译文的风格与原文一样清丽、典雅,达到了“画中有诗,诗中有画”的境界。

去的尽管去了,来的尽管来着;去来的中间,又怎样地匆匆呢? Who has gone (T1) is gone (R1= T1), and who will come (T2) is coming (R2=T2). Between O (T3) gone, and coming(R3), how is it hurried? (T4=T3) R4
在这个原语语篇中,第一小句和第二小句都属于主述同一型,第三小句和第四小句只表达一条信息,属延续型主位。在译语语篇中作了不同的处理,第一句和第二句主位、述位相同,第三句和第四句主位相同(无主位)、述位不同。

如前所述,语篇的主位结构作为语篇功能的重要组成部分,对语篇的连贯起着重要作用。此外,语篇的连贯还须借助语篇的信息结构。主位结构和信息结构彼此独立又相互联系。朱永生认为主位与信息分布之间有四种可能性:主位不表示信息、主位表示已知信息、主位表示新信息、主位表示已知信息和新信息 [7]。第一种可能性主要出现在存在句中;第二种可能性出现在通常情况下,主位表现为非标记性主位(unmarked theme);第三种可能性出现在倒装句和分裂句中,主位表现为标记性主位(marked theme);第四种可能性出现在一定的上下文中,已知信息和新信息要依靠语境来判断。在汉英语篇翻译中,要对原语信息结构进行解构,分析原语语篇的信息结构,同时还要根据目的语的表达习惯和特点对原语信息结构进行重构,使其尽可能表现译文语篇的连贯性和完整性。以下这段文字为例说明。

石油大学是一所直属教育部的、理工结合的全中国重点大学,其前身是1953年成立的北京石油学院。1969年11月,学校迁到胜利油田,更名为华东石油学院。1981年,在北京建立华东石油学院北京研究生部。1988年2月,经国家教委批准,学校更名为石油大学。The University of Petroleum China, originally known as Beijing Petroleum Institute founded in 1953, is a key university of science and engineering directly under the State Education Commission.

从信息内容来比较,目的语语篇与原语语篇是一致的,但是该语篇是围绕“石油大学的历史变迁”这一中心展开的,目的语语篇的语

义重心与原语语篇不一致,致使语篇缺乏连贯性。试改译如下:The University of Petroleum China, a key university of science and engineering directly under the State Education Commission, is known originally as Beijing Petroleum Institute when it was founded in 1953.

信息结构是一种语义结构形式,在这个结构中,语篇的每一个成分在已知信息与新信息的框架下具有一定的功能。语篇是一个完整的语义单位,其意义的产生在很大程度上是新旧信息相互作用的结果,即旧信息不断引出新信息,新信息又不断变成旧信息,同时又引出新信息,从而语篇意义逐步展开。主位结构与信息结构既相互区别又相互关联,共同为语篇服务,从而达到有效传递信息、表达完整语义的目的。值得注意的是,主位推进与信息结构对语篇连贯的作用,不能只从形式上考虑,应结合形式更多地从功能的角度出发,探讨主位推进与信息结构对语篇连贯的作用。

参考文献:

- [1] Halliday, M. A. K. An Introduction to Functional Grammar (second edition) [M] . London: Edward Arnold, 1994.
- [2] Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation [M] .Oxford: Oxford University Press, 1965.
- [3] Geoff Thompson. G. Introducing Functional Grammar [M] . 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.
- [4] Halliday, M.A.K & Hasan, R. Language, Context and Text: A Social Semiotic Perspective Geelong [M] . Oxford: Oxford University Press, 1985.
- [5] Danes, Frantisek. Papers on Functional Sentence Perspective [C] . The Hague: Mouton, 1974.
- [6] 张邈.源语语篇翻译的主述位结构演绎模式研究 [J] . 广西民族学院学报,2003(6).
- [7] 朱永生. 主位与信息分布 [J] . 外语教学与研究, 1990(4).

【责任编辑 李小凤】

本网站由北方民族大学学报维护制作

All copyright © 2005